



20 de Junho 1985



SERMENT DE JUMELAGE ENTRE LES VILLES DE COIMBRA ET AIX-EN-PROVENCE

Nous, Fernando Luis Mendes SILVA, Maire de la ville de COIMBRA et Jean-Pierre de PERETTI DELLA ROCCA, Maire de la ville d'AIX-EN-PROVENCE, Conseiller Général, Librement désignés par les suffrages de nos concitoyens,

Sachant que la civilisation occidentale a trouvé son berceau dans nos anciennes "communes" et que l'esprit de liberté s'est d'abord inscrit dans les franchises qu'elles surent conquérir au prix d'un long effort,

Considérant que l'œuvre de l'histoire doit se poursuivre dans un monde élargi, mais que ce monde ne sera vraiment humain que dans la mesure où les hommes vivront libres dans des cités libres.

En ce jour, nous prenons l'engagement solennel :

De maintenir des liens permanents entre les municipalités de nos deux villes, de favoriser en tous domaines les échanges entre leurs habitants pour développer par une meilleure compréhension mutuelle le sentiment vivant de la fraternité européenne.

De conjuguer nos efforts afin d'aider dans la pleine mesure de nos moyens au succès de cette entreprise de paix et de prospérité : l'unité européenne.

A Aix-en-Provence, le 20 juin 1985

JURAMENTO DE GEMINAÇÃO DAS CIDADES DE COIMBRA E AIX-EN-PROVENCE

Nos, Fernando Luis Mendes SILVA, presidente da Câmara da cidade de COIMBRA e Jean-Pierre de PERETTI DELLA ROCCA, presidente da Câmara da cidade de AIX-EN-PROVENCE, Conselheiro, Geral.

Livremente designados pelo sufrágio dos nossos concidadãos.

Sabendo que a civilização ocidental teve o seu berço nos nossos antigos municípios e que o espírito de liberdade se inscreveu, antes de tudo, nas cartas de foral que eles souberam conquistar com o preço de um longo esforço.

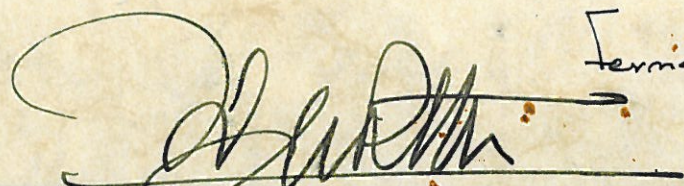
Considerando que a obra da história se deve prosseguir num mundo alargado, mas que este mundo só será verdadeiramente humano na medida em que os homens vivam livres em comunidades livres.

Neste dia, nós assumimos o compromisso solene :

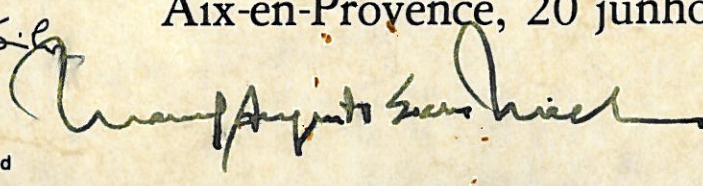
De manter laços permanentes entre as municipalidades das nossas duas cidades, de favorecer em todos os domínios as trocas entre os seus habitantes, para desenvolver, através de uma melhor compreensão mútua, o sentimento vivo da fraternidade europeia.

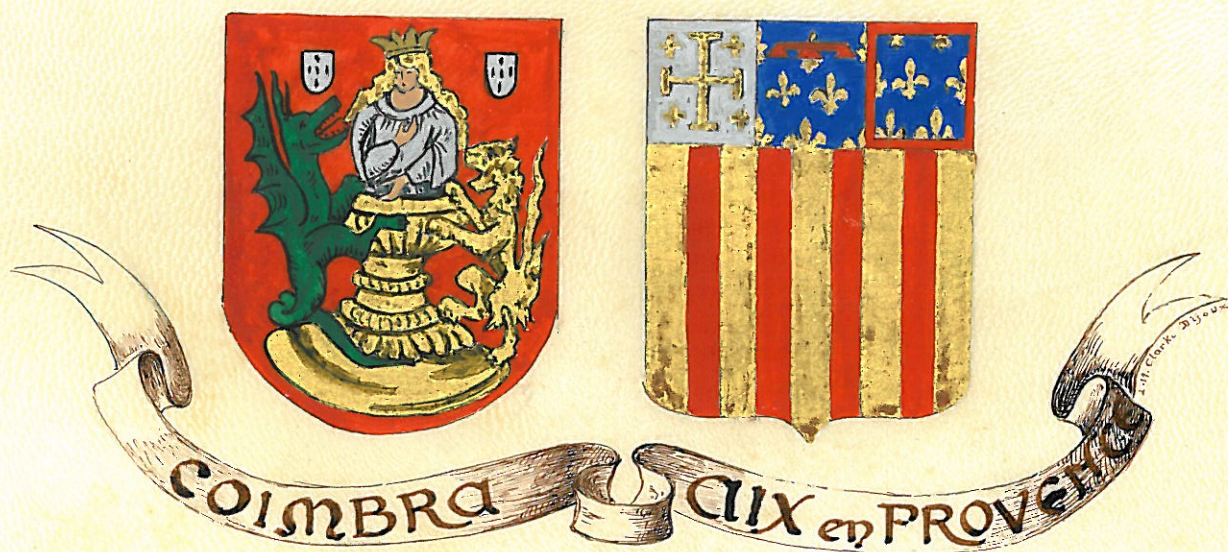
De conjugar os nossos esforços a fim de contribuir, por todos os meios ao nosso alcance, para o sucesso deste empreendimento de paz e prosperidade : a unidade europeia.

Aix-en-Provence, 20 junho 1985



Fernando Luis Mendes Silva





Juramento de Geminção das cidades de Coimbra e Aix en Provence

20 de Junho de 1985

Nós, Fernando Luis Mendes Silva, presidente da
Câmara da cidade de Coimbra e Jean-Pierre De
Peretti Della Rocca, presidente da Câmara da cidade de
Aix en Provence, Conselheiro Geral.

Livrementé designados pelo sufrágio dos nossos concidadãos.

Sabendo que a civilização ocidental teve o seu berço nos nossos
antigos municípios e que o espírito de liberdade se inscreveu, antes de
tudo, nas cartas de foral que eles souberam conquistar com o preço de
um longo esforço.

Considerando que a obra da história se deve prosseguir num
mundo alargado, mas que este mundo só será verdadeiramente humano
na medida em que os homens vivam livres em comunidades livres.

Neste dia, nós assumimos o compromisso solene:

De manter laços permanentes entre as municipalidades das
nossas duas cidades, de favorecer em todos os domínios as trocas entre os
seus habitantes, para desenvolver, através de uma melhor compreensão mútua,
o sentimento vivo da fraternidade europeia.

De conjugar os nossos esforços a fim de contribuir, por todos os
meios ao nosso alcance, para o sucesso deste empreendimento de paz e
prosperidade: a unidade europeia.

Fernando Luis Mendes Silva
Jean-Pierre De Peretti Della Rocca